

AVERTISSEMENT

Ce texte a été téléchargé depuis le site

<http://www.leproscenium.com>

Ce texte est protégé par les droits d'auteur.

En conséquence avant son exploitation vous devez obtenir l'autorisation des auteurs soit directement auprès d'eux, soit auprès de l'organisme qui gère leurs droits (la SACD par exemple pour la France).

Pour les textes des auteurs membres de la SACD, la SACD peut faire interdire la représentation le soir même si l'autorisation de jouer n'a pas été obtenue par la troupe.

Le réseau national des représentants de la SACD (et leurs homologues à l'étranger) veille au respect des droits des auteurs et vérifie que les autorisations ont été obtenues et les droits payés, même a posteriori.

Lors de sa représentation la structure de représentation (théâtre, MJC, festival...) doit s'acquitter des droits d'auteur et la troupe doit produire le justificatif d'autorisation de jouer. Le non respect de ces règles entraîne des sanctions (financières entre autres) pour la troupe et pour la structure de représentation.

Ceci n'est pas une recommandation, mais une obligation, y compris pour les troupes amateurs.

[Merci de respecter les droits des auteurs afin que les troupes et le public puissent toujours profiter de nouveaux textes.](#)

Pour obtenir la fin des textes, merci de bien vouloir envoyer un courriel à l'adresse courriel de l'auteur en précisant :

- Le nom de la troupe
- Le nom du metteur en scène
- L'adresse de la troupe
- La date envisagée de représentation
- Le lieu envisagé de représentation

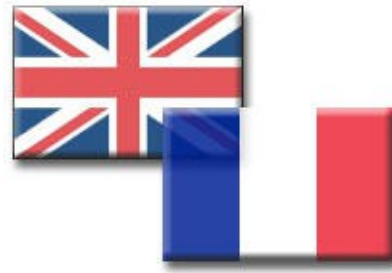
Faute de fournir ces informations, la fin du texte ne sera pas communiquée.



Exercice d'écriture collective

Chacun l'interprète

Rappel des consignes



Dans la langue de nos amis britanniques, il y a des faux amis. Cela peut être source de confusion et donc d'effets comiques. C'est l'objet de cet exercice d'écriture proposé par Francis Poulet.

L'objectif est de proposer aux troupes un recueil de textes variés permettant de faire un spectacle dans lequel :

- Tout le monde au sein de la troupe peut jouer en interprétant un ou plusieurs personnages
- Il y a :
 - Une diversité d'écritures et de points de vue puisqu'il y a plusieurs auteurs
 - Un même principe d'écriture basé sur les faux amis, ce qui crée une unité

Il n'y a pas de limite au nombre de saynètes qui seront publiés dans le recueil. Les troupes choisiront celles qui leur conviennent.

Contraintes :

- Époque : libre
- Texte tout public
- Doit pouvoir être mis en scène et joué avec des moyens raisonnables
- Aucun décor imposé
- Durée maximum 15 mn
- Chaque texte est indépendant. Il a un début, un développement et une conclusion.
- Thème libre
- Nombre de personnages libre

Liste (non exhaustive) de faux-amis anglais, pour une traduction erronée...

- to achieve, c'est réaliser, et non pas «achever».
- caution, c'est prudence, et non pas «une caution»
- confection, c'est friandise, et non pas «confection»
- extra, c'est supplémentaire, et non pas «un extra», ou «extra !»
- mercy, c'est miséricorde, et non pas «merci»
- refuse, c'est déchets, et non pas «refus»
- rude, cest grossier, et non pas «rude»
- a store, c'est grand magasin, et non pas «un store»
- a suit, c'est un costume, et non pas «la suite»
- to supply, c'est fournir, et non pas «supplier»
- tentative, c'est timide, et non pas «tentative»
- valid, c'est valable, et non pas «valide»
- partition, c'est séparation, et non pas «partition» (musicale)
- a car, c'est une voiture, et non pas un autobus...
- a crane, c'est une grue, et non pas un «crâne»
- gentle, c'est aimable, et non pas «gentil»
- novel, c'est un roman, et no pas une nouvelle
- to retire, c'est prendre sa retraite, et non pas «se retirer»
- hazard, c'est danger, et non pas «hasard»
- appointment, c'est rendez-vous, et non pas «appointment»
- to choose, c'est choisir, et non pas «deux godasses»
- target, c'est objectif, ou cible, et non pas «la targette : verrou»...
- a blanket, c'est une couverture, et non pas «une blanquette»
- a bra, c'est un soutien-gorge, et non pas «un bras»
- chat, c'est du bavardage, et non pas «la chatte»...
- a pet, c'est un animal domestique, et non pas «un gaz»
- a race, c'est une course, et non pas «la race»
- to sleep, c'est dormir, et non pas «deux slips»...
- to use, c'est utiliser, et non pas «user»
- an abbey, c'est une abbaye, et non pas «une abeille»
- a casket, c'est un cercueil, et non pas «une casquette»

1 That's What J'ai Dit d'Eric Beauvillain.....	4
2 Traduction simultanée de Nathalie Blaize-Franquet.....	10
3 Un espagnol grand-breton de Francis Poulet.....	17

1 That's What J'ai Dit d'Eric Beauvillain

Pour demander l'autorisation à l'auteur : ericbeau@libertysurf.fr

Durée approximative : 9 minutes 53

Personnages

- François – Le français
- Anglois – l'anglais
- Le traducteur

Synopsis

Anglois qui se trouvait en France au moment où son père est décédé décide, pour accomplir la dernière volonté du défunt, de l'enterrer en France. François, l'employé ne parlant pas plus anglais qu'Anglois parle français prétendent tous deux comprendre l'autre langue. Un traducteur est cependant placé dans la scène pour aider les spectateurs à voir que ce n'est pas le cas.

Décor

Des pompes funèbres.

Costumes

Ceux qu'on pourrait trouver chez un client et un vendeur de pompes funèbres ou chez un traducteur.

Notes

Les phrases en anglais ont été validées par une américaine pure souche, merci à elle !

François

Hello ! I am the man of the... Pompes funèbres... Pompes (*François montre ses chaussures*)... Funèbres... (*François montre sa tête d'enterrement*).

Anglois

Yes I know. We talked on the phone... I'm the man from Texas.

Traducteur

Moi, je ne suis pas là.

François

Yes, yes !

Anglois

Yes.

Traducteur

Oui.

François

I don't speak really well english...

Anglois

Et je ne très bien parle pas français...

Traducteur

Moi, je parle les deux.

François

But I understand very well !

Traducteur

Je suis là pour traduire à ceux qui ne comprennent pas...

Anglois

And I undestand very well french.

Traducteur

Chacun croyant comprendre ce que dit l'autre. C'est cocasse.

François

Donc, je vais parler français.

Traducteur

Normalement, là, vous n'avez pas besoin de moi...

Anglois

And I will speak english.

Traducteur

Et il va parler anglais.

François

Donc, vous venez d'avoir un décès ?

Anglois

Yes, it's an awful moment...

Traducteur

Oui, c'est un moment terrible.

François

Oui, oui. Un full moment. Je vous laisse plein de temps, je comprends.

Traducteur

On aura noté qu'il ne comprend rien.

Anglois

We had a death so sudden. But in a sense, this is a good thing that dad died here in France. This is where he wanted to be buried. So we rely fully on you.

Durant la traduction du traducteur, François regardera Anglois les yeux ronds.

Traducteur

Nous avons eu un décès si soudain. Mais dans un sens, c'est une bonne chose que papa soit mort ici, en France. C'est là qu'il voulait être enterré. Nous comptons donc pleinement sur vous.

François

Oui. Oui, oui.

Traducteur

Malheureusement pour lui, il ne m'entend pas.

François

You reli foully on me... (*pour lui*) Il relit la folie sur moi ? Il est particulier, celui-là...

Anglois

We will achieve his goal. For him.

Traducteur

Nous allons réaliser son but. Pour lui.

François

(*Pour lui*) Ils vont achever le gardien de but ? Qu'est-ce que c'est que cette histoire ??

Anglois

So, we need a casket.

Traducteur

Donc, nous avons besoin d'un cercueil.

François

Une casquette ? Certainement... Mais vous savez, là où il ira, il n'a pas besoin de casquette... Il y a peu de soleil, aha...

Anglois

Aha...

Traducteur

Notez que l'anglais non plus ne comprend rien. D'où cocasserie...

Anglois

This one would be perfect !

Traducteur

Celui-ci serait parfait.

François

Perfect ? Tant mieux, tant mieux ! Il est d'excellente confection !

Traducteur

Notez le gag...

Anglois

An excellent confection ?

Traducteur

Une excellente friandise ? Gag.

Anglois

Maybe later...

Traducteur

Peut-être plus tard...

Anglois

Dad merits all our mercy.

Traducteur

Papa mérite toute notre miséricorde, notre attendrissement.

François

Oui, oui, votre papa mérite sûrement des mercis...

Traducteur

Si ce n'est pas malheureux de ne pas suivre en langue étrangères...

François

Par contre, il faudra me verser une caution.

Anglois

Yes, we'll use it with caution.

Traducteur

Oui, nous l'utiliserons avec prudence. Parce qu'une caution, ça ne se dit pas comme ça. Notre employé peut s'asseoir sur sa caution...

François

D'ailleurs, si vous pouvez me la donner maintenant, ce n'est pas de refus... (*voulant frimer en anglais, tapotant sur le cercueil, il ajoute :*) It's not refyouzzzze...

Traducteur

Ce n'est pas des déchets...

Anglois

Of course not !

Traducteur

Bien sûr que non !

François

(*pour lui :*) Non ? Qu'est-ce qu'il lui prend à celui-là ? (*à Anglois :*) Non ? C'est rude !

Anglois

It's rude ?

Traducteur

C'est grossier ? Notez que là, personne ne comprend plus l'autre et que tout le monde est largué...

François

Hein ? Bon, passons à la suite, si vous voulez bien...

Traducteur

Comme quoi, ça ne sert à rien de se la péter en voulant faire croire qu'on

comprend...

Anglois

« Passer » a suit ??

Traducteur

« Passer » un costume ?

Anglois

But Dad is not here and I have what it takes...

Traducteur

Mais papa n'est pas là et j'ai ce qu'il faut.

Anglois

I just want you to supply the casket...

François

Que je supplie la casquette ?

Traducteur

Je veux juste que vous fournissiez le cercueil, banane...

François

(Pour lui :) Il y tient à sa casquette ! D'ici à ce que ce soit une nouvelle religion...
Oui ! Oui, oui, bien sûr ! Aha !

Anglois

Of course.

Traducteur

Bien sûr.

François

(Pour lui) Des courses ? Non, c'est un faux ami, ça... Heureusement que je m'y connais en anglais...

Traducteur

Ah ! Où ça mène, la vanité...

Anglois

We also need a car...

Traducteur

Nous avons aussi besoin d'une voiture...

François

Vous voulez faire ça dans un car ? C'est original, mais... D'accord. Comme au Texas, avec un crâne dessus.

Traducteur

Du coup, il les fait toutes...

Anglois

A crane ?

Traducteur

Une grue ?

Anglois

I'm not sure it's necessary... Oh ! He liked it so much... We would like to put his blanket with him...

Traducteur

Je ne suis pas sûr que ce soit nécessaire. Oh ! Il l'aimait tellement... Nous voudrions mettre sa couverture avec lui...

François

(pour lui :) Sa blanquette ? De veau ? Ils veulent qu'on l'enterre avec une blanquette ! (à Anglois :) Yes... Yes, yes... Moi, ça ne me gêne pas...

Anglois

And I would like to know...

François

Oui, qu'est-ce que vous voudriez savoir?

Traducteur

Ah ! Ben il la connaît, celle-là...

Anglois

In France, can we have a pet in the abbey ?

François

(pour lui :) Mettre un pet dans une abeille ? En voilà une idée... (A Anglois :) Non... Non, non, ce n'est pas une bonne idée... (pour lui :) On va se retrouver avec la S.P.A. sur le dos...

Traducteur

En fait, il voulait savoir si on pouvait amener un animal domestique à l'abbaye... Ce qui est formellement interdit. Il a eu le bon réflexe...

François

Ah ! Ne laissons rien au hasard...

Anglois paraît effrayé.

Anglois

Is there hazard ?

Traducteur

Il y a du danger ?

François

Hein ? No !! No hasard !

Anglois

Oh...

Fin de l'extrait

2 Traduction simultanée de Nathalie Blaize-Franquet

Pour demander l'autorisation à l'auteur : n.blaize@laposte.net

Durée approximative : 12 minutes

Personnages :

- Monsieur Durand : directeur d'une PME dans l'agroalimentaire
- Jean : employé de M. Durand
- Monsieur Bichop, fournisseur anglais de passage

Les acteurs indiqués sont des hommes mais pourraient très bien être remplacés par des personnages féminins (madame Durand, Jeanne et madame Bichop).

Synopsis :

Un directeur d'une petite entreprise dans l'agro-alimentaire reçoit la visite surprise d'un fournisseur anglais de passage. Le directeur ne parlant pas anglais, il réquisitionne un de ses employés pour servir d'interprète.

Décor :

Un bureau de directeur avec :

- un bureau en fond de scène donnant face au public ;
- une porte côté jardin donnant sur le couloir par où rentreront les personnages ;
- un bar ou commode avec café et 3 tasses sur plateau côté cour ;
- deux fauteuils et une chaise autour d'une table basse au centre de la scène.

Costumes : Contemporains.

Monsieur Durand trône à son bureau. Jean se présente à la porte, ouverte et hésite à entrer.

Jean

timidement

Vous m'avez demandé monsieur Durand ?

Monsieur Durand

Se levant brusquement de son fauteuil

Ah, mon petit Jean ! Oui, tout à fait. Entrez. Vous tombez bien.

Monsieur Durand rejoint Jean au centre de la scène.

Monsieur Durand

Vous parlez bien anglais ?

Jean

timidement

Heu...oui...enfin... J'ai eu mon bac.

Durand lui passe un bras autour des épaules et l'entraîne vers le centre de la scène.

Monsieur Durand

Très bien. L'un de nos fournisseurs est de passage dans le coin et il doit arriver d'une minute à l'autre. Je viens d'avoir sa secrétaire qui baragouine un peu en français pour me prévenir. En revanche, lui ne parle pas du tout le français. Et moi, mes notions remontent à bien trop loin pour que je comprenne quoi que ce soit. Je vous réquisitionne donc pour une petite heure.

Il lui tapote le dos en se détournant pour retourner vers son bureau

Jean

effrayé

Si je comprends bien, vous me demandez de faire l'interprète ?

Monsieur Durand

Sans le regarder, assis à son bureau, le nez dans ses papiers

Tout a fait mon petit Jean ! C'est bien, vous pigez vite ! C'est un très bon début.

Jean

effrayé

Mais vous avez déjà Sophie au standard qui parle bien anglais. Elle pourrait le faire.

Durand s'écarte de Jean et le regarde.

Monsieur Durand

Fronçant les sourcils

Ne vous sous-estimez pas mon petit Jean ! Et puis, c'est mieux que ce soit un bon employé jeune et dynamique qui m'aide à accueillir un gros fournisseur qu'une vieille standardiste ronchon.

Tout bas, en aparté

Qui en plus n'a jamais pu me sentir. Du coup, je n'aurais aucune confiance en sa traduction !

Jean

effrayé

Mais chef....

Monsieur Durand

S'énervant

Non, non, c'est tout vu. Restez par là, il ne devrait pas tarder. Il était sur le point d'arriver quand je vous ai fait appeler.

Bruit de porte et voix en sourdine dont une avec fort accent anglais.

Monsieur Durand

Se précipitant vers la porte

Quand on parle du loup....

Monsieur Bichop, coiffé d'une casquette, une petite mallette à la main, se présente à la porte.

Monsieur Durand

Se précipitant vers lui

Hello, cher ami !

Monsieur Bichop

Lui tendant la main et regardant autour de lui

Hello, kind colleague ! You're very lucky ! The location of your company is wonderful. Oh, and I see you like beautiful furniture in your office.

Ils se serrent la main. Durand se tourne vers Jean.

Durand

Qu'est-ce qu'il dit ?

Jean

Heu...il vous a dit bonjour... il a dit aussi que vous êtes chanceux et ... que la location de la compagnie est belle et que vous avez des fournitures merveilleuses à l'office.

Durand

A Jean

Quelle location de compagnie ? Pas question de lui louer une galante compagnie. Quant à l'office, il peut manger s'il a faim.

À Jean

Il a faim ?

Jean

À Bichop

Heu... Do you want a lunch ?

Bichop

Oh, no, thank you very much ! That's too late for lunch and I don't want to lose time.

Durand

Il veut des saucisses de Toulouse ?

Jean

Non, non, il ne veut rien. Il n'a pas le temps.

Durand

Tant mieux car ne voit pas où j'aurais pu trouver des saucisses de Toulouse. Asseyons-nous !

Jean présente un fauteuil à Bichop.

Jean

Please, take a seat. Do you want to leave your hat on ?

Durand

Vous vous prenez pour Joe Cocker maintenant ?

Jean

Do you want to retire your casquette ?

Bichop

ouvrant des yeux ronds

What ? I'm not dead, young man. You seem to be hard in trade.

Jean

Of course, of course. I wanted to say ...

Il montre sa propre tête et fait le geste de retirer un chapeau. Pendant ce temps, Durand regarde l'un l'autre comme assistant à un match de tennis.

Bichop

Ah, OK. My hat.

Bichop retire son chapeau.

Bichop

What's the agenda of our meeting ?

Durand

Un quoi ? Un agenda de meeting ? On ne fait pas de politique ?

Jean

My chief doesn't have a meeting.

Bichop

Surpris

OK. Just an appointment, so ? If you prefer. My aim was to regard with your company the balance of the market.

Durand

Qu'est-ce qu'il dit ?

Jean

Il dit que c'est juste un appointment et veut regarder avec notre compagnie pour balancer le marché.

Durand

Il veut être payé en plus ? Il va falloir négocier dur. Propose-lui un café et faisant trois car tu as intérêt à garder l'esprit clair.

Jean se lève et se tourne vers Bichop.

Jean

Do you want a coffee ?

Bichop

Yes, with pleasure.

Jean va vers la console côté cour, remplit 3 tasses avec du café.

Bichop

The footing of our society in England is to evince in different stages our task to produce our goods.

Durand

Qu'est-ce qu'il dit ?

Jean

Heu... le footing dans leur société anglaise est d'évincer en différents stages leurs tâches pour produire leur réussite.

Durand

Eh bien ! Tu parles d'une société fair-play ! Ils sont fous ces angliches !

Jean revient avec le plateau portant les 3 tasses et le pose sur la table basse. Il tend une tasse en tremblant à Bichop. Il tremble tellement qu'il renverse la tasse et tache le pantalon de l'anglais.

Bichop

S'exclamant

Caution !

Durand

Yes, cochonne ! Jean, vous êtes une grosse cochonne.

Jean

piteux

I'm sorry.

Bichop

Souriant

Don't worry. It's just coffe. I'm not injured.

Durand

Encore heureux qu'il ne vous ait pas injurié !

Bichop

What ? It doesn't need physician. It will be cured very well.

Durand

Qu'est-ce qu'il dit ?

Jean

Il n'a pas besoin de physicien, ce sera curé très bien.

Durand

Un curé non physicien pour une tache de café ? Mon petit Jean, vous êtes sûr d'avoir été récemment bachelier ?

Bichop

Qui a "compris" le dernier mot

You are bachelor ?

Jean

Yes, I am.

Bichop

À Jean

With your look, you will find a new girl very easily.

Bichop se tourne vers Durand. Pendant leur échange, Jean les regarde tour à tour, l'air perdu.

Bichop

Do you agree with that ?

Durand

Un agri-visa ?

Bichop

What ?

Jean

A Bichop

Nothing. He questions me about your sentence.

Bichop sort une petite boîte de bonbons de sa poche.

Bichop

Oh, sorry ! Do you want a confection ?

Durand

A Jean, l'air suspicieux.

D'où il sort ça ? Je ne connais pas cette marque.

Jean

Il a dit que c'était une confection. Il les fait peut-être lui-même.

Durand

L'air dégouté

Pas question de servir de cobaye à un monsieur Preskowitch !!

Jean et Durand font « non » de la tête à Bichop

Jean

No, thank you.

Bichop

As you want. So. If I remember the target of our appointment is to supply your company in goods.

Durand

Quoi ?

Jean

hésitant

Il dit que ... que la fermeture de la paye est de bien supplier notre compagnie.

Durand

Il tient vraiment à être payé ! C'est une arnaque ce rendez-vous.

Ayant un doute

Mon petit Jean, vous êtes bien sûr de votre traduction ? C'est l'un de nos plus gros fournisseurs. Nous risquons très gros. Ne faites pas d'erreur de traduction !

Bichop

A spot to regard is the time between the order and the delivery of food.

Durand regarde fixement Jean, attendant la traduction. Jean est tendu, nerveux.

Jean

Heu... le spot à regarder est... est le temps entre l'ordre et la délivrance de nourriture.

Durand regarde Jean avec de gros yeux

Durand

Le spot ? Quel spot ? Ils ont fait une nouvelle publicité qui passé à la télé ?

Jean hausse les épaules avec une moue disant « je n'en sais rien »

Jean

Heu... do you do a new publicity ?

Bichop

No, it's the same since last year. What are your needs ? The deal will be to supply your society more often and to decrease your invoice.

Durand

Regardant Jean

What ?

Jean est de plus en plus nerveux

Jean

Heu...le deal est de supplier notre société plus souvent ...pour diminuer notre voix.

Durand

ahuri

Mais il raconte quoi l'angliche ? Après la galante compagnie, son salaire et maintenant un deal pour nous acheter ! Non seulement nous ne sommes pas à vendre mais nous faisons dans la food naturelle, nous. Et pourquoi il nous proposerait pas de la coke tant qu'il y est ?

bichop

qui a compris le mot coke

Do you need coke ? We have big bottle of best coke made in USA.

Jean

Il demande si vous voulez de la coke...

Fin de l'extrait

3 Un espagnol grand-breton de Francis Poulet

Pour demander l'autorisation à l'auteur : f.poulet@yahoo.fr

Durée approximative : 10 minutes

Personnages :

- **Françoise** : très «femme du monde»
- **Cuidado Bernardo** : espagnol. Tout ce qu'il dit, il le dit avec l'accent espagnol
- **Robert** : français, parlant anglais avec un fort accent.
- **Figuration** à volonté.

Synopsis

Lors d'une conférence internationale, qui se termine ce soir, par un repas bien arrosé, un espagnol, monsieur Cuidado, veut s'adresser à ses pairs, en anglais, bien évidemment. Seulement, l'alcool ne l'aide pas vraiment à trouver ses mots et Robert, un français qui pense qu'il peut traduire, n'y arrive pas mieux. Lui aussi a abusé de la dive bouteille... Ce qui fait que pas grand monde, dans l'assistance n'aura compris ce que voulait dire el señor Cuidado... Mais est-ce un problème ?

Décor

Une «vaste» salle à manger. Une table non débarrassée. (Mais que des serveuses pourraient débarrasser au cours du sketch...) Des convives se tiennent debout, devant la table et bavardent. D'autres sont affalés sur des canapés et des fauteuils... L'alcool aidant, quelques esprits s'échauffent.

Costumes

Libre choix de l'époque à laquelle est joué ce sketch.

Au lever du rideau, quelques convives sont debout, près de la table et bavardent. D'autres sont affalés sur des canapés et des fauteuils... L'alcool aidant, quelques esprits s'échauffent, des discussions s'enflamment. Françoise demande le silence....

Françoise

à l'assistance

S'il vous plait, une minute d'attention !... S'il vous plait !... Votre attention. (*Le silence se fait peu à peu.*) Merci ... J'ai besoin de savoir qui parle aussi bien français qu'anglais, ici ?

Robert

qui a bien bu

Euh... Moi !... *Mi !* !...

Françoise

en aparté

I, I, I... (Aïe, aïe, aïe...)

Puis, à l'assistance, tout en faisant signe à Bernardo Cuidado de la rejoindre

Voilà le pourquoi de cette question : el señor («ségnor») Bernardo Cuidado, notre Président, aimerait nous dire quelques mots en anglais, mais aussi en français, bien

évidemment. Puisque nous sommes accueillis -et j'ajouterai, fort bien accueillis, cette année, par nos hôtes français, monsieur et madame Saillie. Hélas, et le Président Cuidado, m'en faisait à l'instant la confiance, il n'est pas très doué, ni pour l'anglais, ni pour le français, et donc, il aurait besoin de quelqu'un pour l'aider.

Robert

Je suis son homme ! (*Au Président.*) I am your man, mister President ! Yo soy vuestro ombre ! Carambar ! Sans être un pro, l'anglais et moi, on a plus guère de secrets l'un pour l'autre. Je l'ai appris en regardant x fois la série des «7è Compagnie», de Robert Lamoureux... Et j'ai vu tous les films de Pedro Almodovar, alors !

Françoise

Bien. (*A Cuidado.*) Vous allez pouvoir vous exprimer cher Présidente Cuidado. On va vous comprendre. Robert est là.

Cuidado

Si, Françoise. Muy bien (mouill' bien) !

Robert

petit sourire

Alors, je commence la traduction, bien que tout le monde -je pense, a compris. Notre cher Président vient de dire à notre chère Françoise : «mouille bien»... Il faut comprendre : mouille bien ton gosier !

Cuidado

Thank you, «Robber».

Robert

De nada. (*A l'assistance.*) Allez, go ! Il peut «speaké», el Présidente... en english, et hablar, en espingouin. Président Cuidado : I am listening you ! Je suis tout ouï !

Cuidado

Oui... Alors, I want to dire, ahora, qué nous avons passé a very agréable séjour, in Francia ! Nous avons visité un très wonderefull abbey, transformée en hôtel, tenu par a... delicious yaya. (*Cuidado se tourne vers Robert.*)

Robert

Alors, le début, vous l'avez tous compris bien sûr : These any days passés en France, ont été des wonderful days. Ensuite, ça se corse... Euh... nous avons vu, a wonderful abeille... une très jolie abeille... yaya ?... nommée... Maya ! ? sans doute...

Cuidado

Heureusement que j'avais emporté my... suit...

Robert

Heureusement que j'avais mis un sweet ce matin-là.

Cuidado

Pero, nous étions loin de nous douter de ce que nous... allons... to see... (*Il tousse.*) to see, en plus de cette abbey...

Robert

Perro... En plus de cette abeille, nous avons vu «un perro» ?... un chien !...

Cuidado

Et puis, nous sommes tous montés... on the car...

Robert

Puis, nous sommes montés dans le car... l'autobus ?...

Cuidado

Nous sommes passés in front of a big store...

Robert

Nous sommes passés... in front of a big store... devant un très grand rideau roulant...

Cuidado

And after... (*Il se tourne vers Robert.*) chef... sur le lieu, where a tragic accident occurred this morning.

Robert

Ensuite, after, chef... On s'est rasé ?... Et on est arrivé sur le lieu où ?... (*Il se tourne vers Cuidado...*)

Cuidado

Where a tragic accident occurred this morning...

Robert

Où est arrivé ce tragique accident... occurred... au curé... ce matin-là.

Cuidado

This crane, qui est tombée on the street !

Robert

Euh, son... crâne... qui est tombé sur la route.

Cuidado

Faisant le signe de croix

Oh, my god !

Robert

Oh, mon... vibromasseur ! ?...

Fin de l'extrait